

## 《义府·冥通记》“道义”条辨误

王耀东, 敏春芳

(北京语言大学人文学院, 北京, 100083)

**摘要:** 梁代陶弘景的《周氏冥通记》是重要的道教文献。该书卷一云:“亲属道义, 赉其上果, 要往看之。”清代黄生《义府·冥通记》:“道义, 谓同事道法之义友。”《汉语大词典》采用了黄氏之说。然以《中华道藏》及其它文献来看, “道义”无此义。在中古吴方言中, “友”和“义”读音相近, 抄刻道藏经典的茅山道人受方音影响, 把“道友”误写为“道义”, 黄生又对此“道义”牵强解释, 《汉语大词典》则原封照抄。对《周氏冥通记》中“道义”一词的考辨, 能为今后研究《义府》和修订《汉语大词典》提供一点参考。

**关键词:** 《周氏冥通记》; 黄生; 《义府》; 《汉语大词典》; 道义; 释义

**中图分类号:** H131

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1672-3104(2010)06-0180-05

梁代陶弘景(456~536, 今南京人)、周子良(496~515, 今余姚人)师徒皆信奉道教。周二十岁时自杀, 生前曾写日记叙述他与神仙真人梦中交谈的情形。这些日记后来经陶弘景整理加注而成《周氏冥通记》四卷(简称《冥通记》)。《汉语大词典》:“道义 4: 谓一同修道的义友。南朝梁陶弘景《冥通记》卷一:‘周家本事俗神, 姨舅及道义咸恐是俗神所假, 或谓欲染邪气, 亟相蹙问。’南朝梁陶弘景《冥通记》卷一:‘亲属道义, 赉其上果, 要往看之。’清黄生《义府·冥通记》:‘道义, 谓同事道法之义友。’”<sup>[1]</sup>笔者以为, 黄生此说甚疑。

《中华道藏》<sup>①</sup>中“道义”共有 88 例(人名不计<sup>②</sup>, 内容重复者以 1 例计), 分四种情况:

第一种情况, 是词义与“同事道法之义友”完全无涉, 共有 71 例:

4-8<sup>③</sup>真人时自诵经, 帝未弘道义幽曠之理。

4-88-12 所以导初学者, 令知道义之宗耳。

4-96-8 臣等虽有向道之心, 未明道义。

4-96-10 世若有人自言得道, 深明道义。

4-96-10 是诸仙人深明道义, 洞晓存形无生之道。

4-98-10 我者, 即是道义; 常者, 是法身义。

5-31-1; 9-23-5 道义主无, 治物有病; 德义主有, 治世无惑。

5-31-5 即有故非空, 即空故非有, 非空是中道义。

5-31-6 如无非有, 如有非无, 是中道义也。

5-31-0; 5-31-7; 5-31-7; 5-31-7 三界义, 五道义, 混元义。

6-92-1 资玄门, 道义之门。

6-92-8 夫子曰:“道义悦心, 自无他趣。”

6-94-7; 11-1-11; 12-6-2; 17-2-1; 26-27; 27-28-14 成性存存, 道义之门。

9-2-0; 29-1; 46-2 斯实道义之门, 非徒相反而已。

9-23-5 道是德义, 德是道义……德义取有体无为言, 道义取无通有为说。

10-9-1 凡缺员, 乞试《道德》《南华》《灵宝度人》三经十道义。

10-9-2 口谈道义曰方, 非谓其形四方也。

12-1-2 无我则风化行于不可见, 无物则道义示于莫能知。

12-2-0; 12-2-11 《四子古道义》。

13-2-17 此结释前纯素之道义也。

14-1-1 倘非烛理洞明, 道义战胜, 虽居至贵、至富, 亦有所不免焉。

14-1-19 古之所谓友者, 道义相资, 成德就业, 急难相济, 生死不渝者也。

14-1-39 为臣子者以顺君为事而不能以道义绳之。

14-1-63 唯颜子优入圣域, ……有以见拳拳于道义之间。

收稿日期: 2010-09-17; 修回日期: 2010-10-06

基金项目: 国家社会科学基金资助项目《敦煌愿文词汇研究》(07BYY044)

作者简介: 王耀东(1970-), 男, 甘肃陇西人, 北京语言大学博士生, 主要研究方向: 古代语言学文献; 敏春芳(1969-), 女, 回族, 甘肃甘南人, 兰州大学文学院教授, 兰州大学敦煌学研究所兼职教授, 博士生导师, 中国社会科学院语言研究所博士后, 主要研究方向: 文字训诂, 敦煌文献语言。

15-8-5; 15-9-7 不遇不以为耻, 悔何有焉? 所存道义, 岂若贫贱哉?

15-22-0 黄帝阐弘道义, 务欲救人。

16-9-2 坎外阴而内阳, ……为道义之门, 黑中之白也。

17-4-1 下愧服则道义之威不猛而自洽。

17-6-4 次四: 唐无适, 道义之辟。

24-2-1 以恩信道义抚众, 则三军一心, 乐为其用。

24-2-4 或曰: “先修饰道义, 以和其众。”

25-2-0(《抱朴子外篇》)目录《道义》本原缺, 今据正文标题补。

25-2-2 孙卿所尚, 道义既备, 可轻王公。

25-2-22 观道义而如醉, ……违道义以趋超。

25-2-25 君子之交也, 以道义合。

25-2-32; 25-2-44 正经为道义之渊海, 子书为增深之川流。

25-10-6 养亲以孝著, 居乡以廉称, 道义文学显于东方。

25-10-10 一于道义而没世不忘者, 初非有所勉强而强为之也。

25-10-24 葛官弟密奕世儒学, 以道义闻。

25-10-26 君子则不然, 所守寸道义。

25-10-26 此其道义显著, 后世鲜能及也。

25-10-35 夫子之交也, 道义而已矣。……见古人之道义切磋。

25-10-35 贫者日谄, 势利益盛, 道义益微。

25-10-40 是以道义流于无穷, 功业著于悠久。

25-10-45 此所以虽获一时之令名, 而乏千古之道义。

25-10-56 尊荣比蝉翼, 道义俾崇山。

26-19-4 何薄于道义, 趋于流俗者皆然。

26-19-4; 27-28-14 三山有侣人情淡, 四海无家道义深。

26-19-5 繫自书契, 稽于典坟, 彝伦由序, 道义之门。

27-43-1 三教同开道义门, 心心相契共谁论?

29-6-5 夫十二部道义, 通于三乘。

31-14 诸人展诵来因, 传生道义。

31-65-13 一脉源流, 闻道义门阴隲。

31-67-1 一乡之中, 陶为道义; 十室之邑, 薰为忠信士焉。

32-17 人君至德, 道义常行。

32-21-2 亥位见天祥, 精明道义扬。

32-21-3 有名无贪酷, 终存道义心。

34-2-6 道义冲真天, 帝郁篮仙。

37-151 一不传无道义者, 二不传好淫乐媚者。

38-195 故《道义八景真玄经》云: 北斗八星, 即八卦也。

40-2-2 《午朝行道义》。(按: 即《午朝行道仪》)

42-28 则人伦不废, 道义两全。

44-25-8 侮圣人言, 笑大道义。

45-13-5 上令中书令张说访以道义, 宦官扶入官中, 与语甚悦。

45-13-4 卿侍上皇, 中为朕师, 今下判广平行军, 朕父子资卿道义。

47-1-2 师但漠然不应, 以道义释之。

47-8-9 由我者吾而道义是守, 不我者天而得丧俱亡。

47-9-37 卿是布衣, 名为朕知, 非素畜道义, 何以及此!

48-14 放(按: 宋人种放)以道义来, 官禄非所问也。

48-14-5 师生高掠二山名, 千载谁云道义轻。

48-21 一边萧艾一芝兰, 利欲关头道义关。

第二种情况, 是词义似“同事道法之义友”而非者, 共有9例。其中, 邵雍《伊川击壤集》“道义”有7例:

25-8-5 道义相欢岂易亲, 古称难处是知人。

25-8-6 温凉气候二八月, 道义宾朋三五人。

25-8-10 四乐见太平, 五乐闻道义。

25-8-10 交情日更深, 道义久相尚。

25-8-12 方惜久离阔, 却喜由道义。

25-8-17 经纶事体当言用, 道义襟怀只论诚。

25-8-18 未知道义, 寻人为师; 既知道义, 人来为资。

按: 邵雍为北宋理学家, 精于《易》, 其作品入《中华道藏》, 但他本人未曾入道教。《中华道教大辞典》“道教人物”<sup>[2]</sup>无邵雍即是明证。邵雍平生所交, 亦非道士。

《宋史·邵雍传》: “富弼、司马光、吕公著诸贤退居洛中, 雅敬雍, 恒相从游, 为市园宅。……雍疾病, 司马光、张载、程颢、程颐晨夕候之。”有人指出: “在他的《伊川击壤集》中, 留下了数量众多的酬唱诗, 时间上横跨他的整个创作生涯; 对象则上自富豪, 下至普通士人, 而又尤以官僚阶层为最多。”<sup>[3]</sup>《伊川击壤集》提到朋友39次, 多用“友”“友人”或“贤友”等指称。北宋理学也叫道学, 邵雍诗中的“道义”是理学之道义, 试析三例:

①《十六日依韵酬福昌令有寄》: “道义相欢岂易亲, 古称难处是知人。”

按: “福昌令”是朝庭命官, 邵雍和他“相欢”的是北宋盛行的理学之义。

②《谢傅钦之学士见访》: “方惜久离阔, 却喜由

道义。”

按：傅钦之，即傅尧俞，据《宋史·傅尧俞传》载，钦之终生居官，未涉道教之事。

③《闲适吟》：“为士幸而居盛世，住家况复在中都。……温凉气候二八月，道义宾朋三五人。量力杯盘随草具，开怀语笑任天真。”

按：“为士幸而居盛世，住家况复在中都”“量力杯盘随草具”等句，绝非描述道士生活。

其他2例，一见于《上清升化仙度迁神道场仪》：

且夫修道升仙，非师不度；超凡证圣，非友不成。师犹父母也，同学为兄弟也，得不敬孝友爱，承顺和悦，以遵其教乎？师资同学，既离亲戚，栖庇山林，骨肉远矣，亲爱疏矣。一旦有疾，惟门人同学为其选备方药，营修药饮以疗之。其或修短有常，奄从沦化，即当诵经行道，拜章上表，忏罪谢愆，以相迁度。生死道义，惟此为先。师友沦没，弟子同学皆当齐集，以高德者为法师，其余依位次第，沐浴更衣，可设坛出官，关启行事。

按：据语境分析，“生死道义，唯此为先”意为：(师资同学)生病时或去世后，(门人同学)应该做的，首先是这些事。

一见于《冥通记》：

君勃然曰：‘凡事莫轻示人。吾昔与裴清灵去来华侨处，受其言语，令以示许。侨宿本俗民，性气虚疏，不能隐秘，告其一法，回而加增。逢人不问愚贤，辄敢便说之。如此既多，便回受于扬耳。侨乃流沉河水，身没异方，得脱以来始十四年耳。今犹在鬼伍，昼夜辛勤。诸如此事，可不慎乎！尔勿示人此事也。’”陶弘景注：“此条中，多说上落及宣漏诸事，全是欲严相诚防，恐脱言说，便致谴黜。既如此，伊何由敢显？虽复王威加逼，金帛满堂，亦当杜口道义等。”

按：从原文和陶注看，道人对于“道义”，不能“逢人不问愚贤，辄敢便说之”；要“虽复王威加逼，金帛满堂，亦当杜口道义”。如若不然，“便致谴黜”，“华侨”就是反面例子。故此处“道义”指道教玄机。

第三种情况，是词义未能确定，共有2例：

法服如科，神童侍卫，不得法者，鬼反害人。朝礼读经，斋戒祈请，问讯师宗，皆得着之；朝廷往来，吊丧问疾，园苑遨游，混浊之处，路陌之间，并不得着；出家山居，终身着之；暂出人间，亦不须变。无忌秽淹，不择忧劳；弊则更新，补接唯净；同学共志，亦得相给；或故作新好，供奉师友，及诸道义门徒，赐乞随时，先应启告。（《法服诀》）

按：此处“道义”不知所指为何。如指“道友”，则与前面“师友”矛盾；如指“道教经义”则与后面的“门

徒”不搭配；如指“道友”，而“师友”指“师(亦友)”，则很勉强；如“道义门徒”是专名，特指某类门徒，那它就不会在《中华道藏》中只出现一次。

具法位臣姓某，诚惶诚恐，稽首顿首，再拜上言：谨案文书，某以顽疏，奉道多违。虽忝法职，宣化无效，民物离散，救疗逋迟。或知而故犯，意短不及；或因真行伪，前却法副；或领化民户，恐动百姓；或吞脏啖罪，私用法物；或口恭心慢，轻傲师法，或称教妄语，驱合虚诈；或迫人求钱，以轻作重；或宗室骨肉，不相和顺；或门内父子，更相逆戾；或道义妒嫉，淫乱秽浊；或暮晨骂詈，声干清正。（《道士解过章》）

按：“道义妒嫉”与“淫乱秽浊”应语意相连，但无论“道义”是何意，这句话都难以讲通。

第四种情况，是与“同事道法之义友”义同，共有6例。但据我们分析，可能是传写错讹，误“道友”为“道义”所致。先看《冥通记》中的3例：

46-16-1 周家本事俗神，姨舅及道义咸恐是俗神所假，或谓欲染邪气，亟相蹙问。

46-16-1 亲属道义，赍其上果，要往看之。

46-16-3 其姨母……十岁便出家，随师学道，……至年三十五，公制所逼，诸道义劝令其作方便，出适上虞朱家。<sup>④</sup>

按：《冥通记》“道义”另有意义，如“虽复王威加逼，金帛满堂，亦当杜口道义等。”我们认为，上面三例中的“道义”实为“道友”之讹。前两例出《周子良传》，后一例出卷三注文，均为陶弘景所写。但陶氏把“道友”写成“道义”的可能性极小：一方面陶氏为道教高人，熟谙道教用语；另一方面该书要上呈御览，他整理时格外谨慎(书前附有“陶贞白进《周氏冥通记》启”和《梁武帝诏答》)。

陶弘景创立了道教茅山宗，其《冥通记》是道教重要文献。由此我们推测：茅山道士在辗转抄刻《冥通记》的过程中，受吴方言(茅山在江苏句容、金坛境内)影响而误“道友”为“道义”。因两种明本(见下文)所误已相同，所以可能误于中古时期。题名沈约的《韵经》旨在说明古韵，但却能反映中古吴方言。原因有二：一是题名沈约，作者可能是吴人；二是中古吴方言存留古音。《韵经》：“纸韵[叶]：仪，语倚切……友，羽轨切。”<sup>[4]</sup>可见当时吴方言中“仪”“友”二字韵相近，声母又同为舌根浊音，所以容易混读。著名古琴曲《碣石调·幽兰》之谱是梁代丘明传下来的。谱前有序云：“《碣石调·幽兰》一名《倚兰》。丘公字明，会稽人也，梁末隐于九嶷山。……隋开皇十年于丹阳县卒，”<sup>[5]</sup>“幽兰”一名“倚兰”，是吴方音所致，与“道友”读为“道义”

类似。因为“幽”(幽韵)和“友”(尤韵)中古音同为流摄开口三等,而“倚”和“义”同为支韵。在现代苏州方言中,“仪(义)”的白读[ɿ]和“友”[ɿjɿ]也非常相近。<sup>[6]</sup>道士们一般使用方言,很容易读“友”为“义”,进而误写。

《冥通记》有《正统道藏》<sup>⑤</sup>(《中华道藏》的底本)和《秘册汇函》<sup>⑥</sup>两个版本系统。就《周子良传》而言,两个版本都有错讹,如:误“亟”为“函”(《道藏》本),误“上”为“止”,误“移”为“衣”(《秘册》本)等。汪维辉先生说:“这两种版本互有优劣,都没有经过很好的整理,有一些明显的错字。”<sup>[7]</sup>

其他各外3例误“道友”为“道义”者,可能也与茅山道士有关。“陶弘景以后,茅山宗人才辈出,影响日益扩大,至唐宋时期,走向兴盛。……茅山宗从齐梁至北宋,鼎盛数百年,成为道教主流。”<sup>[8]</sup>因而茅山道人抄刻道藏经典的机会最多,其所藏经书也成了权威版本,后世恪守而相沿不改。

① 5-7-2; 28-1-7; 28-4-3; 42-1-1 一者道义嫉妒可畏,二者诽谤可畏,三者贪欲可畏。

《太上洞玄灵宝升玄内教经》:“一者道义嫉妒可畏,二者诽谤可畏,三者贪欲可畏。道义嫉妒则经法不行;诽谤法师则使人信道不浓;贪欲财色,人所弃薄。此三者,二在外,一在内。除此三患,乃可传道,当勤奉学。太上于是仍作歌曰:‘嫉妒恶胜己,诽谤于贤明,贪欲嗜财色,不得传吾经。’”

按:《周易参同契释疑·序言》(16-12-0):“古人上士,始也博览丹书,次以遍参道友。”可见道友在道士修道过程中的重要作用。

道友对道士修炼很重要,所以“道义(友)嫉妒则经法不行”。再结合“诽谤法师则使人信道不浓”和“嫉妒恶胜己,诽谤于贤明”来看,此“道义”明显指人。“此三者,二在外,一在内。”“在外”者,是道友的“嫉妒”和别人的“诽谤”,“在内”者,是自己的“贪欲”。然而有些道教人士未睹此秘,对此“道义”望文生训。当代台湾茅山宗道士李贡铭《天眼通第一集·传道规矩》:“道义嫉妒可畏,若解经心生嫉妒则经法不行。道经法科目中琳琅满目,虽皆得传自于三清法脉,天下之大,修人难以计数。但毕竟凡夫入世因缘有别,对经典的体悟深浅及所行粗细有异。在未离俗舍情义及习性诸缘之前,唯恐未得经典理趣,而图名利枉顾私情,错解经典义理,故令心生嫉妒障道不行。甚至,对经典产生异端的偏见,所以务必慎此不偏离道义之解,心生嫉妒畏惧为戒!”<sup>[9]</sup>李道士对“道义嫉妒”的说解,迂远附会,实难让人信服。如按“道友嫉妒”来理解,则涣然冰释,明白畅达。

② 28-7-1 严寄之,字静处,丹阳句容人也。轻财

好施,拯济困穷,知识道义。

按:语出记述道士事迹的《三洞珠囊》卷一《教导品》。“知识道义”意为结识道友。这一意思,道经中还有另外的提法,如《太上洞玄灵宝升玄内教经》(5-7-1):“太上曰:‘八当求好友明经学者,以为知识;九当尊经敬师如贫遇宝。’”

③ 42-1-1 凡十方道义,或为法,或缘身,来诣观中,所将人畜,皆别安置。

按:“十方道义”即“十方道友”。《太上老君说常清静经注》(6-3):“命羽流三七员,而造《太上清静经》一万卷,散施十方道友”。

综上所述,《中华道藏》中的“道义”无“同事道法之义友”之义。在《国学宝典》<sup>⑦</sup>唐及以前的语料中,“道义”共出现128次,均无此义。我们还对宋元明清的语料作了考察,结论相同。此外,《辞源》《宗教辞典》<sup>⑧</sup>《道教大辞典》无“道义”,亦无“道友”;《辞海》《中文大辞典》《现代汉语词典》“道义”均不指人。《汉语大词典》:“道友 1:一起修道的朋友”。这和它对“道义”的解释基本相同。

黄生《义府》为训诂要籍,《四库提要》云:“生于古音古训,皆考究淹通,引据精确,不为无稽臆度之谈”。然其知因古音求古义,而不知因方音求本字,也没有考虑古书错讹现象。《义府·冥通记》把“道义”一词虽勉强讲通,但未能指明“义”之本字。正如《四库提要》所言:“间有穿凿附会,亦有失之眉睫之前者”。而《汉语大词典》却据黄生臆说对“道义”另立一义,实有盲从古人之嫌。

#### 注释:

- ① 张继禹主编,中华道藏.北京:华夏出版社,2004版。
- ② 《中华道藏》多处“道义”指北魏道士王道义,详见《中华道藏》第47册第9《历世真仙体道通鉴》卷30。
- ③ 《中华道藏》册、经、卷的序号,0表示目录或序言。
- ④ 正史无载。美国迈克尔·斯特里克曼著,奋仲珏译《论陶弘景的外丹》:“南朝梁天监三年(公元504年),梁武帝弃道奉佛,诏令‘女冠还俗’。”《中国道教》第15期(1984年10月)摘自《百科知识》1984年5月第5期。
- ⑤ 《正统道藏》洞真部0152“翔”字号下,中华民国十二年十月上海涵芬楼影印。
- ⑥ 《丛书集成初编》影印《秘册汇函》本,明沈士龙、胡震亨同校,商务印书馆,中华民国二十五年。
- ⑦ 尹小林,国学宝典(纪念专版),北京希望高技术集团,2003。
- ⑧ 任继愈,宗教词典,上海辞书出版社1981版。
- ⑨ 《中华道教大辞典》第41页“道家”有罗隐。

#### 参考文献:

- [1] (清)黄生.义府(丛书集成本)[M].台北:新文丰出版公司,

- 1997: 100.
- [2] 胡孚琛. 中华道教大辞典[Z]. 北京: 中国社会科学出版社, 1995: 113-186.
- [3] 唐眉江. 邵雍诗歌研究[D]. 成都: 四川大学, 2003: 12.
- [4] (梁)沈约. 韵经[M]. 明万历影印本卷 3: 4.
- [5] (梁)丘明(传谱). 碣石调·幽兰(古逸丛书本)[M]. 南京:江苏古籍出版社, 2002: 539.
- [6] 王福堂. 汉语方音字汇[Z]. 北京: 语文出版社, 2003: 97: 221.
- [7] 汪维辉. 《周氏冥通记》词汇研究[A]. 汉语词汇史新探[C]. 上海: 上海人民出版社, 2007: 99.
- [8] 中国道教协会, 苏州道教协会. 道教大辞典[Z]. 北京:华夏出版社, 1994: 57.
- [9] 李贡铭. 天眼通第一集(简体版)[M/OL]. <http://www.vastitude.org/docs/27.html>, 2005-6-29.

## Discrimination of “道义” in *Zhoushi Mingtongji*

WANG Yaodong, MIN Chunfang

(College of Humanities and Social Science of Beijing Language and Culture University, Beijing 100083, China)

**Abstract:** *Zhoushi Mingtongji* by Tao Hongjing of Liang Dynasty was important Daoist literature and its volume 1 said: “The relatives and 道义 took the best fruits and planed to visit him.” Huang Sheng of Qing Dynasty explained in *Yifu Mingtongji*: “道义 means the friends of the Taos.” which was adopted by *the Chinese Dictionary*. However, according to *Zhonghua Daoist Canon* and others literature, 道义 hasn't the meaning in question. Because of similar pronunciation of “友” and “义” in Wu Dialect of middle ages, the Taoists who copied or inscribed the Taoist Canon took “友” for “义”, and then, to the “道义” Huang Sheng gave a far-fetched explanation which was duplicated by *the Chinese Dictionary*. Discrimination of “道义” in *Zhoushi Mingtongji* can later be a reference for both study of *Yifu* and the revision of *the Chinese Dictionary*.

**Key Words:** *Zhoushi Mingtongji*; Huang Sheng; *Yifu*; *the Chinese Dictionary*; 道义; explanation

[编辑: 汪晓]